



ज्ञान माँगी नहीं

महात्मा गांधी अन्तरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय. वर्धा

दूर शिक्षा केन्द्र

1. पाठ्यक्रम नाम – अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा (पी.जी.डी.टी)
2. पाठ्यक्रम अवधि – (न्यूनतम-अधिकतम) 1 वर्ष – 4 वर्ष
3. पात्रता – स्नातक उपाधि या समकक्ष
4. माध्यम – हिन्दी
5. पाठ्यक्रम शुल्क – 1900 / – रुपये
6. कुल क्रेडिट – 32

7. पाठ्यक्रम विवरण

1. पी.जी.डी.टी. – 01 – अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि
 - 1.1 अनुवाद का अर्थ, परंपरा और अर्थ
 - 1.2 अनुवाद की प्रक्रिया प्रकार एवं सीमाएँ
 - 1.3 अनुवाद के साधन-उपकरण
 - 1.4 अनुवाद के स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की तुलना
 - 1.5 अनुवाद के अन्य रूप
 - 1.6 अनुवाद का पुनरीक्षण, मूल्यांकन और समीक्षा
2. पी.जी.डी.टी – 02 – अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष
 - 2.1 भाषा : अर्थ और प्रकृति
 - 2.2 शब्द निर्माण और पारिभाषिक शब्दावली
 - 2.3 हिन्दी भाषा और मानकीकरण
 - 2.4 अनुवाद का सामाजिक संदर्भ
 - 2.5 शिक्षा में अनुवाद
 - 2.6 भारतीय प्रशासन व्यवस्था में अनुवाद
3. पी.जी.डी.टी – 03 – व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र
 - 3.1 वाक्य रचना का संरचनात्मक विश्लेषण : तुलना और पुनः सृजन – I
 - 3.2 वाक्य रचना का संरचारत्मक विश्लेषण : तुलना और पुनः सृजन – II
 - 3.3 पर्याय चयन और जटिल वाक्य
 - 3.4 विशिष्ट प्रयोग तथा अनुवाद
 - 3.5 सारानुवाद
 - 3.6 आशु अनुवाद

4. पी.जी.डी.टी – 04 – प्रशासनिक अनुवाद

- 4.1 भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा और अनुवाद
- 4.2 प्रशासनिक कार्य में हिन्दी का प्रयोग और अनुवाद
- 4.3 पारिभाषिक शब्दावली
- 4.4 विविध प्रकार की प्रशासनिक सामग्री का अनुवाद
- 4.5 कार्यविधि साहित्य का अनुवाद
- 4.6 बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद
- 4.7 अनुवाद व्यवहार

5. पी.जी.डी.टी – 05 – अनुवाद परियोजना

परियोजना कार्य के तहत अभ्यर्थी को 6 क्रेडिट की परियोजना पूर्ण करनी होगी।

8. पाठ्यविवरण एवं अध्याय विवरण

विषय– 1 – अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

खण्ड:- 1.1 अनुवाद का अर्थ, परंपरा और महत्व

- इकाई– 1 – अनुवाद : अर्थ, परिभाषा और स्वरूप
- इकाई– 2 – अनुवाद की परंपरा (पाश्चात्य वाङ्मय में)
- इकाई– 3 – अनुवाद की परंपरा (भारतीय वाङ्मय में)
- इकाई– 4 – अनुवाद का महत्व

खण्ड:- 2 अनुवाद की प्रक्रिया, प्रकार एवं सीमाएँ

- इकाई– 5 – अनुवाद की प्रक्रिया
- इकाई– 6 – अनुवाद के प्रकार
- इकाई– 7 – अनुवाद की सीमाएँ
- इकाई– 8 – अंग्रेजी-हिन्दी अनुवाद की समस्याएँ और उनका समाधान
- इकाई– 9 – अनुवादक के गुण, दायित्व और अपेक्षाएँ

खण्ड:- 3 अनुवाद के साधन – उपकरण

- इकाई– 10 – कोश और उनके प्रकार
- इकाई– 11 – कोशों का उपयोग – I
- इकाई– 12 – कोशों का उपयोग– II
- इकाई– 13 – कोश निर्माण और कम्प्यूटर

खण्ड:- 4 अनुवाद में स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा की तुलना

- इकाई- 14 – व्यतिरेकी विश्लेषण प्रणाली और अनुवाद
इकाई- 15 – अनुवाद में कुछ जोड़ना या छोड़ना
इकाई- 16 – अनुवाद का सामाजिक-सांस्कृतिक संदर्भ
इकाई- 17 – अनुवाद में लोकोक्तियाँ और मुहावरे
इकाई- 18 – अनुवाद विज्ञान है अथवा कला अथवा शिल्प

खण्ड:- 5 अनुवाद के अन्य रूप

- इकाई- 19 – लिप्यंतरण
इकाई- 20 – मशीनी अनुवाद

खण्ड:- 6 अनुवाद का पुनरीक्षण, मूल्यांकन और समीक्षा

- इकाई- 21 – अनुवाद का पुनरीक्षण
इकाई- 22 – अनुवाद मूल्यांकन और अनुवाद समीक्षा

विषय- 2 – अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष

खण्ड:- 1 भाषा : अर्थ और प्रकृति

- इकाई- 1 – भाषा की प्रकृति और स्वरूप विश्लेषण
इकाई- 2 – वाक्य और उपवाक्य
इकाई- 3 – काल, वचन, और लिंग

खण्ड:- 2 शब्द निर्माण और पारिभाषिक शब्दावली

- इकाई- 4 – शब्द रचना
इकाई- 5 – पारिभाषिक शब्दावली – I
इकाई- 6 – पारिभाषिक शब्दावली – II

खण्ड:- 3 हिन्दी भाषा और मानकीकरण

- इकाई- 7 – भाषा का मानकीकरण
इकाई- 8 – देवनागरी लिपि और वर्तनी का मानकीकरण

खण्ड:- 4 अनुवाद का सामाजिक संदर्भ

- इकाई- 9 – बहुभाषिक समाज में अनुवाद
इकाई- 10 – अनुवाद और सांस्कृतिक आदान-प्रदान
इकाई- 11 – भाषा विकास में अनुवाद की भूमिका
इकाई- 12 – राष्ट्रीय-सामाजिक विकास और अनुवाद
इकाई- 13 – अनुवाद : रोजगार के रूप में

खण्ड:- 5 शिक्षा में अनुवाद

- इकाई- 14 – भारतीय साहित्य के अध्ययन में अनुवाद का महत्व
इकाई- 15 – तुलनात्मक साहित्य का अध्ययन और अनुवाद
इकाई- 16 – भाषा शिक्षा में अनुवाद
इकाई- 17 – शिक्षा में अनुवाद की विभिन्न स्तरों पर आवश्यकता
इकाई- 18 – शिक्षा माध्यम में अनुवाद की भूमिका
इकाई- 19 – दूर शिक्षा में अनुवाद
इकाई- 20 – मूल्यांकन सामग्री का अनुवाद

खण्ड:- 6 भारतीय प्रशासन व्यवस्था में अनुवाद

- इकाई- 21 – संघ की राजभाषा नीति (सांविधानिक व्यवस्था)
इकाई- 22 – संघ की राजभाषा नीति (कार्यान्वयन)
इकाई- 23 – प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता और स्थिति

विषय- 3 – व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र

खण्ड:- 1 वाक्य रचना का संरचनात्मक विश्लेषण : तुलना और सृजन – I

- इकाई- 1 – वाक्य रचना : सामान्य परिचय (अंग्रेजी – हिंदी वाक्य)
इकाई- 2 – संज्ञा पदबंध
इकाई- 3 – क्रिया पदबंध का स्वरूप और कार्य तथा अनुवाद – I
इकाई- 4 – क्रिया पदबंध का स्वरूप और कार्य तथा अनुवाद – II

खण्ड:- 2 क्रिया पदबंध का स्वरूप और कार्य तथा अनुवाद – II

- इकाई- 5 – विभिन्न प्रकार की क्रियाएँ : उनकी प्रकृति, स्वरूप और कार्य तथा अनुवाद – I
इकाई- 6 – विभिन्न प्रकार की क्रियाएँ : उनकी प्रकृति, स्वरूप और कार्य तथा अनुवाद – II
इकाई- 7 – उपवाक्य और समुच्चयबोधकों की भूमिका
इकाई- 8 – विशेषण, क्रियाविशेषण, संबंध बोधक अव्यय तथा अर्टिकल्स

खण्ड:- 3 पर्याय और जटिल वाक्य

- इकाई- 9 – पर्याय चयन – I (हिन्दी से अंग्रेजी अनुवाद के संदर्भ में)
इकाई- 10 – पर्याय चयन – II (अंग्रेजी से हिन्दी अनुवाद के संदर्भ में)
इकाई- 11 – जटिल वाक्यों का अनुवाद – I (हिन्दी से अंग्रेजी अनुवाद के संदर्भ में)
इकाई- 12 – जटिल वाक्यों का अनुवाद –II (अंग्रेजी से हिन्दी अनुवाद के संदर्भ में)

खण्ड:- 4 विशिष्ट प्रयोग तथा अनुवाद

- इकाई- 13 - विशिष्ट प्रयोग - I
इकाई- 14 - विशिष्ट प्रयोग - II
इकाई- 15 - विशिष्ट प्रयोग - III
इकाई- 16 - विशिष्ट प्रयोग - IV

खण्ड:- 5 सारानुवाद

- इकाई- 17 - सारानुवाद : स्वरूप और प्रविधि
इकाई- 18 - सारानुवाद के विविध पक्ष
इकाई- 19 - सारानुवाद : व्यवहार - I
इकाई- 20 - सारानुवाद : व्यवहार - II

खण्ड:- 6 आशु अनुवाद

- इकाई- 21 - आशु अनुवाद - स्वरूप और प्रविधि
इकाई- 22 - आशु अनुवाद के विविध पक्ष
इकाई- 23 - आशु अनुवाद : व्यवहार - I
इकाई- 24 - आशु अनुवाद : व्यवहार - II

विषय- 4 - प्रशासनिक अनुवाद

खण्ड:- 1 भाषा प्रयुक्ति की अवधारणा और अनुवाद

- इकाई- 1 - भाषा प्रयुक्ति की संकल्पना और प्रमुख विषय- क्षेत्र
इकाई- 2 - विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों की परिभाषिक शब्दावली
इकाई- 3 - विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों का अनुवाद - I
इकाई- 4 - विभिन्न प्रयुक्ति क्षेत्रों का अनुवाद- II
इकाई- 5 - सृजनात्मक साहित्य का अनुवाद और तकनीकी अनुवाद से उसकी तुलना

खण्ड:- 2 प्रशासनिक कार्य में हिंदी का प्रयोग और अनुवाद

- इकाई- 6 - कार्यालय की भाषा का स्वरूप और प्रशासनिक हिन्दी
इकाई- 7 - प्रशासनिक कार्यों में अनुवाद की भूमिका
इकाई- 8 - प्रशासनिक हिन्दी की चुनौतियाँ और समस्याएँ

खण्ड:- 3 प्रशासनिक की परिभाषिक शब्दावली

- इकाई- 9 - प्रशासनिक शब्दावली
इकाई- 10 - सहि पर्याय का चयन और समुचित वाक्य विल्यास

खण्ड:- 4 विविध प्रकार की प्रशासनिक सामग्री का अनुवाद

- इकाई- 11 – विभिन्न प्रकार के पत्रों का अनुवाद – I
इकाई- 12 – विभिन्न प्रकार के पत्रों का अनुवाद – II
इकाई- 13 – टिप्पण, प्रारूपण और अनुवाद
इकाई- 14 – फार्मों का अनुवाद
इकाई- 15 – संसदीय प्रश्नोत्तर तथा डिबेट आदि का अनुवाद

खण्ड:- 5 कार्य विधि साहित्य का अनुवाद

- इकाई- 16 – मैनुअलो तथा रिपोर्टों का अनुवाद
इकाई- 17 – विधिक प्रकृति के कागजात का अनुवाद
इकाई- 18 – राजनयिक पत्रों एवं प्रलेखों का अनुवाद
इकाई- 19 – अंतरराष्ट्रीय संधियों-समझौतों आदि का अनुवाद

खण्ड:- 6 बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद

- इकाई- 20 – बैंकिंग सामग्री का अनुवाद – I (ग्राहक सेवा)
इकाई- 21 – बैंकिंग सामग्री का अनुवाद – II (प्रशासनिक प्रलेख)

खण्ड:- 7 अनुवाद व्यवहार

- इकाई- 22 – प्रशासनिक अनुवाद की सामान्य भूलें और उनका समाधान
इकाई- 23 – अभ्यास- I (अंग्रेजी से हिंदी)
इकाई- 24 – अभ्यास- II (हिंदी से अंग्रेजी)